

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

朱琳 毛荣贵

编译

[美] Rosemary Adang

亲近自然

Into Nature



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

朱琳 毛荣贵

[美] Rosemary Adang

编译

亲近自然

Into Nature



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

亲近自然/朱琳,毛荣贵,[美]Rosemary Adang 编译.
武汉:湖北人民出版社,2009.3
(美国短文英汉比读)
ISBN 978 - 7 - 216 - 05429 - 4

I. 亲…

II. ①朱…②毛…③R. …

III. ①英语—汉语—对照读物②自然科学—普及读物

IV. H319.4:N

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 188925 号

美国短文英汉比读

亲近自然

朱琳 毛荣贵

[美]Rosemary Adang

编译

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:黄冈市新华印刷有限责任公司

经销:湖北省新华书店

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印张:8.625

字数:239 千字

插页:1

版次:2009 年 3 月第 1 版

印次:2009 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-5 000

定价:20.00 元

书号:ISBN 978 - 7 - 216 - 05429 - 4

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

前言之一

朱 琳

人与自然,永恒的话题。

都市人,为生计奔忙,极少有机会“跳出讨厌透了的自己的家,扑进大自然的怀里去”。(鲁迅)

动物是人类的朋友,每个人都有自己钟爱的动物。动物无言,却有着人们难以想象的丰富情感。若有一个走进动物王国的机会,谁愿错过呢?

本书就给您提供了这样一个机会——一个走进自然,认识动物的机会!本书的23篇文章,宛如一出出短剧,让你窥见自然的神奇,动物的魅力!

本套丛书的内容精彩,是一道不可多得的靓丽风景,然而,别忘了,这些最新的美国短文佳句不断、美词迭出——一道迷人之风景也!英语毕竟不是我们的母语,大量阅读乃强化英语语感、提高英语实践能力的唯一途径。精彩的内容,激发对其表达的关注,而文采斐然,又反过来深化我们对原文的品味!——这就是笔者,作为读者和译者的真切感受!

比如,转义词的运用是英语的优势之一。兹举一例:

How to Find Rainbow(《如何寻找彩虹》)一文,有牛顿关于彩虹的论述:

Then in 1704 Sir Isaac Newton wrote a book entitled *Opticks*, explaining how one ray of light becomes seven brilliantly colored bands when sunlight dances with rain.

(后来,在1704年,艾萨克·牛顿爵士撰写了一本名为《光学》的书,书中解释了当阳光在雨中闪耀时,一束光线如何变为7条不同的

绚丽色带。)

Dance(本义:跳舞)一词,再寻常不过了,但是,上句却使用了dance的转义,句子就平添了几分美!如果你在阅读的过程中再细心一点,你便会注意到dance的转义美不胜收!如:

See that boat dancing on the water. (看那只在水面上颠簸的船。)

The line of the lie detector began to dance. (测谎器的线迹开始波动。)

Exasperation danced in the corner of his eyes. (他的眼角闪烁着愤怒的神情。)

Shadows were dancing on the grass. (阴影在草地上晃动。)

作为本书的译者,自然更多关心转义词在汉译时的处理。也许,读者已能从上述几句的翻译中体会到,汉语的“跳舞”并不具备那么多的转义,翻译上述句中的dance,我们就不得不另择动词。

由此切入,英语和汉语在用词方面的一个重大区别,就浮出水面!

再由此切入,懂得了以上区别,今后在汉译英的时候,我们的译笔就会更加灵活优美。

比如,“我看见一只小船在浪头上颠簸。”——其中的“颠簸”选用哪一个词来表达?

再比如,“树叶在风中飘动。”——其中的“飘动”如何翻译?

再比如,“她让那个孩子在她双膝上跳来蹦去。”——其中的“跳来蹦去”不能用jump,那该用什么词来翻译?

以上这些翻译“难点”,只要你善用英语词汇之转义,那么,问题就迎刃而解!上面三句可译:

1. I saw a boat dancing on the waves.
2. The leaves were dancing in the wind.
3. She dances the child on her knees.

本书收入的每一篇短文后都附有汉译。汉译,可以帮助读者更清晰准确地理解精彩内容,还能帮助细心读者深化对英汉两种语言的对比认识,从而促进翻译能力的提高。除了英语的单词多转义之

外,其他的英汉之异,也会被你发现。比如,英语多用复合长句,汉语则喜用短句;英语重形合,汉语重意合;英语多用代词(尤其是物主代词和人称代词),汉语少用代词;英语重逻辑,汉语重内在意蕴的连贯,等等。

我们知道,英语句子之所以长,是因为借助了各种介词结构、分词结构、连接词等将各种成分连接在“主干”之上,有人就将英语句子的这种结构比喻为“多枝共干”。英译汉时,很多时候我们不能按照原句(尤其是长句)亦步亦趋,采用“多枝共干”的汉语句式来翻译,相反,译者应学会断句,并作词序之调整等。例如:

I looked down from the windy promontory at silver threads of rivers and purple dots of lakes.

上句选在本书的 *Chimney Rock's Proud Falcons* (《烟囱岩上自豪的游隼》)一文,此句以优美的笔触描写了山地的景色。仔细琢磨,你会觉得,这是一个 17 个单词的含并列结构的简单句而已,其“干”很短,仅 I looked down 而已,但是,其“枝”很多,有 from the windy promontory / at silver threads / of rivers / and purple dots / of lakes——共计 5“枝”!

翻译此句,一句被“断”成了 6 句之多。如:

伫立在海岬一角,海风呼呼,我俯瞰下面,海岬所在之处,条条河流宛如根根银色的丝线,还有些紫色的湖泊点缀其间。

由此生发开去,我们可以联想到汉译英。汉语多短句,若在汉译英中“亦步亦趋”,那就不像英语了。如:

汉语原文:

他站立在我们面前,他的声音低,却诚恳。让我们感到了他的真诚和奉献。并非每个普通的人都有这样的品性。

“亦步亦趋”的英译:

He stood there before us. He talked in a low voice. His voice was earnest. We felt in him sincerity and dedication. These qualities are not common to ordinary men.

掌握了英汉句法之异的英译:

As he stood before us talking in his low but earnest voice, we felt in him sincerity and dedication not common to ordinary men.

一不小心,就扯远了!

总之,本书内容精彩,文字精彩,且配有汉译。一册书,就是一个平台,在这个平台上,做一个有心的读者,细心的读者,就一定能有所学,有所得!

作为译者,我也不得不承认,百密一疏,翻译中的舛误在所难免,希望读者能批评指正。

2007 年初秋于南开大学

前言之二

毛荣贵

在美国首都度过的第一个清晨是那样地令人回味。

夜投华盛顿的一家旅馆(14th Street, N. W. /Crown Plaza),已看不清四周景致。翌日清晨,步出旅馆大堂,左侧见一个绿化地带。面积有足球场大小,巨树参天,林木苍绿。我小跑入内,开始在一株大树下晨练。忽然,几只毛茸茸的小家伙“嚒、嚒”地蹿到眼前的树干上,惊退三步,定神细观,乃几只小松鼠也!虚惊过后,我继续晨练,小松鼠越聚越多,在树干上攀上爬下,好不热闹;个个圆睁双眼,十分好奇。不远处,一群灰鸽,林间小道信步觅食。身后的喷泉,直冲蓝天,哗哗作响,白色的水柱足有五、六米高。四周空气湿润,纯净如洗。此刻,我神清气爽,胸怀旷荡,不敢相信这竟是一种身居“闹市”的感受——大自然,近在咫尺!

偌大一个好去处,竟空荡荡!好久才见一金发老妇在园内溜达,手牵一狗。久闻:在美国,没有孩子的家庭不稀奇,而没有宠物的家庭倒是稀奇的。晨练后,我同她闲聊,谈得“入港”时,我向老妇证实此言。不料,老妇人竟提高嗓门指着她的爱犬说:Yes, how can I live without my Peak?!

走马看花,得来的感受固然新鲜。然而,静读此书,您会更真切看见当代美国人如何“走近自然”。编辑此书,我一次次被书中的真实故事打动——或挥泪作叹、或拍案称奇、或独坐静思。

社会演变,正在加速。精神和物质的文明程度越高,人们的日常生活“走近自然”的程度也就越高。

美国的“宠物现象”是一种值得研究的文化现象,它在相当程度上折射了人和自然的关系。

然而,此间种种现象对我们认识“宠物现象”产生了令人扼腕的误导:

若干大款,精神空乏,素养有限,出重金购买宠物后,或娇纵于豪宅,或招摇于街市。其心“穷”得只有两个字:时髦。

打开《现代汉语词典》(1996 修订本),第 176 页赫然对“宠物”注释如下:指家庭豢养的受人喜爱的小动物,如猫、狗等。在编辑此书之前,笔者对此不会持异议。现在读之,却觉得这个释义实在失之宽泛,失之肤浅。

对美国社会的“宠物现象”缺乏认识,没有研究,就很难全面了解美国。读者朋友,本书又为您打开了一扇窗户。

以下两段文字不谋而合,用了同样的动词 teach(教):... she taught me.../Smoky had taught us...您能相信其中的 she/Smoky 是一条狗和一只猫吗?

a. In the ten years I had Megan, she taught me that the elemental bonds of nature are as powerful as anything the scientific establishment has to offer—and more mysterious. (摘自 *My Four-Legged Partner in Healing*)

(和梅甘相处的这十年里,它教我认识到,与科学手段的成就相比,自然状态的各种质朴情结具有同样强大的力量——而且更加神秘。)

b. I thought of the many things Smoky had taught us about trust, affection and struggling against the odds when everything says you can't win. She reminded us that it's not what's outside that counts—it's what's inside, deep in our hearts. (摘自 *The Ugliest Cat in the World*)

(此时我想到,斯莫基教我们学会了信任、友爱和面对逆境的抗争。它提醒我们,不是任何外在的事物,而是我们内心深处的某种东西起决定作用。)

在 *The Pig Who Loved People* 一文中,家住纽约的 Bette 病休在家。她得了怪病:agoraphobia。词典对此词的解释是:[心]广场

恐怖；陌生环境恐怖。一日，友人送来一头宠物小猪。Bette 和小猪朝夕为伴，不久竟康复如初。

国人鄙视“狗”久矣！《汉语成语词典》收入了这样 7 个成语：狗苟蝇营；狗急跳墙；狗尾续貂；狗眼看人低；狗仗人势；狗彘不如；狗嘴里吐不出象牙。

然而，本书记录的四条“狗”，个个都是好样的！

a. 昔闻导盲犬 (guide dogs)，今知助聋犬 (hearing-ear dog)。Montana 州的 Ellen 自幼失聪，社会的歧视扭曲了她的性格。然而，“助聋犬”Meko 方便了她的生活，而且重塑了她的个性！

b. Megan 跟随 Allen (一名兽医) 10 年。Allen 行医，Megan 则成了忙前忙后的得力助手。Allen 如此赞颂 Megan: She seemed to possess a special gift for reaching out to others, an unlimited capability to love.

(它似乎拥有一种独特的沟通天赋，一种无限爱的能力。)

c. Richard 是美国的一位新闻工作者，无妻室儿女，孑然一身，唯有一犬 Ernie 伴其左右。Richard 的日常工作和精神生活都离不开 Ernie。Richard 如此评说他 and Ernie 的关系：

When people asked me if I owned Ernie, I was jarred by the question, for I couldn't imagine owning Ernie any more than I could imagine owning a wife or child.

(当人们问我是否拥有厄尼时，这个问题让我感到吃惊。因为我从未想过要拥有厄尼，就像我从未想过要拥有妻子和孩子一样，我们彼此是平等的。)

d. Olden 是一只德国牧羊狗——世界最享盛名的优良犬种。它成了美国 Oklahoma 州 Altus 市的警察 Miller 的助手。

在一次追捕杀人犯的行动中，Miller 突然发现自己面对凶犯黑洞洞的枪口！

说时迟，那时快：... suddenly a thundering bark rang out and Olden burst around the corner, tearing straight for Madden. The gunman fired and fled.

(……然而,突然一声雷鸣般的狗吠声响起,紧接着奥尔登出现在拐角处,并立即向马登扑过去。持枪歹徒开枪射击后逃跑了。)

Miller 因此得救,而 Olden 却倒在血泊之中!

本书的另一主编 Rosemary 是这样看待美国的宠物现象的:

And, yes, pets do play an important part in American life. I'd say that for many of us they soften the rough edges of dealing with the world by being our loyal, loving friends who bring a graceful simplicity and affection to our quiet times.

说来令人不信,本书有一点惊人的相似之处:

本书的许多“宠物”是主人在其九死一生的危急时刻拯救出来的。最典型的是 Smoky (the ugliest cat)。一日,作者和三个孩子在一个正在焚烧的垃圾坑前见到:

Suddenly a large cardboard box, which had been wired shut, burst into flames and exploded. With a long, piercing meow(猫叫声), the animal imprisoned within shot into the air like a flaming rocket and dropped into the ash-filled crater(坑).

(突然一只铁丝捆住的大纸箱子燃烧起来,随后就爆炸了。随着一声长而尖利的“喵”声,被囚禁在箱子里的小猫火箭般“嗖”地蹿向空中,落在了满是垃圾的坑里。)

纸箱被火点燃,箱中的猫拼死跳出,比喻“(shot into the air) like a flaming rocket”不可谓不精彩,但是,读者却笑不出来。因为,它毕竟是一条生命!

烟熏火燎,猫已不成其猫,然而,“我们”还是把它带回了家。此后,就演绎出人生一个难得的故事。

大洋彼岸的这些“偶然”,岂不同此间“善有善报”之说相吻合?

除了“宠物”外,本书收入了不少野生动物的见闻和故事,它同样感人,同样发人深省。

Colorado 州现仅存 falcon (游隼) 6 对! 因此,州野生动物部门雇人去观察这些游隼以便提出保护对策。受雇人极为敬业,在人迹罕至的烟囱岩,对其中一对 falcon 作了长达两个多月的跟踪观察。

雌隼 Jenny 失踪了,雄隼 Arthur 陷入无限痛苦。作者绘其形、写其神、拟其音,其哀其戚,令人动容:He (指雄隼 Arthur) did not hunt or eat. Unmoving, he made a forlorn statue on the cliff from sunrise to sunset.

(它不再捕猎,也不再进食。从日出到日落,它都一动不动,仿佛成了一尊被遗弃在崖边的雕像。)

Migrants of the Sky (《苍天候鸟》)一文写美国马萨诸塞州一受伤的孤雁如何获得“爱情”,并繁衍后代的动人故事。35 年过去了,在此诞生的黑雁已达 500 多只。蔚为壮观的一群!

人间世代传唱优美动人的“梁祝”爱情。殊不知,动物世界也有忠贞不渝的“伉俪”之爱,让人窃羨的“比翼”之情!

全球知名的 Oria Douglas Hamilton 女士“爱象如子”,她在 *Rescue of A Newborn* (《拯救幼象》)一文中以饱含柔情的笔触述说一个拯救幼象的故事。当她亲见获救的幼象嬉戏于丛林时,竟悲从中来。她坦露心迹,令读者不忍卒读:

Would she survive to enjoy ripe old age like Virgo, or would she be gunned down and made into something to sell—a stool from her foot, gloves from her ears, a chess set from her tusks and a paperweight from the tip of her trunk?

(它能像弗戈那样生存下来,享受天年呢,还是死于枪口之下,变成出售的商品?比如,脚做成凳子,耳朵做成手套,象牙做成国际象棋,象鼻尖部做成书镇。)

无独有偶, *Playful Genius of the Sea* (《大海中顽皮的精灵》)一文作者的笔饱蘸着对海豚的爱,此爱在文章收尾时走向高潮。遗憾的是,炽热的爱也同样带着几分无奈、几多伤感、几许惶惑:

... suddenly, the sea around us exploded with dolphins. A dozen of them leaped and twisted, showing us with spray. They are so powerful and graceful and exuded such joy that we roared with delight. For about 20 minutes, they wove their magic around us. Then, as suddenly as they had come, they were gone. The sea

now seemed empty and lifeless. Even the sun's sparkle (光辉) on the waves appeared dull. Is this, we wondered, what the world would be like without dolphins?

(……突然在我们周围的海面上窜出十二只海豚来,它们不停地跳跃、旋转,溅起的水花像是给我们来了个淋浴。它们强劲优美的动作和洋溢着喜悦让我们高兴地大声欢呼。它们围着我们展示的神奇表演持续了大约 20 分钟。然后,正如突然而来一样,它们突然就离去了。此时大海似乎是一片空寂,毫无生气。甚至连波浪上闪烁的阳光似乎也黯淡了。我们怀疑,如果没有了海豚,是否这个世界也将会变成这样呢?)

自然是一个大概念。除动物外,本书不忘对植物以及别的自然现象的涉猎。翻开本书,您会乐大自然所赐之乐,忧大自然所怀之忧!

英语毕竟不是我们的母语,而大量阅读则是我们全面提高英语实践能力的一条真正捷径。本套丛书的编撰目的就是为我国读者提出佳句连篇、美词叠出的最新美国短文。

在获得丰富信息的同时,细读本书的另一种享受是:细咀慢嚼地道出色的表达。

A Promise of Spring (《春之希望》)的作者思想深邃,文笔纯熟,风格清俊!文章开头如此写雪景:

Nothing. No tracks but own are stitched into the dusting of fresh snow, white as birch bark, that fell during the night.

(天地一片空寂。昨夜刚刚飘落的一场大雪,像白桦树皮那样洁白,白雪皑皑的大地上只留下一行我自己的足迹,仿佛缝在白布上的一行细密针脚。)

Nothing 一词,独立篇首。暗示:天地间只剩下白茫茫的一片!后句的动词 stitched 写活了雪地里的一行脚印! stitched:用得让人叫绝!

A Wing and a prayer (《死而复生—蜜蜂》)一文似一微缩盆景,然读后方知其妙,回味更叹其绝!作者仅叙事,无议论,却让读者

心潮澎湃,思绪飞跃。

英语数词除用于夸张外,尚可用于量化事实,令叙事清晰,概念凸现。*What Good Is a Tree?* (《树有何益?》)一文作者极谙此道,全篇对数词的运用如鱼得水。请读下句:

A leafy canopy shades about 30 percent of the average American city. But in many cities only one tree is replaced for every four that die.

(树木的绿色枝叶搭成的天蓬大约遮盖了平均30%的美国城市。但是在许多城市,平均每死掉4棵树,补种的只有1棵。)

句中的三个数词(30 percent/one tree/every four)令表达精神抖擞。

本书对所有篇章都附有汉译。读者不妨对英译汉和英汉对比这些命题作若干思考。

譬如,英汉各自的表达优势何在?

笔者以为,英语的优势似在其对词汇的转义运用。动词 thaw [注:thaw 一词出现在本书的 *A Promise of Spring* (《春之希望》)一文中]的本义是“(冰、雪等)融化;(江河等)解冻”。而以下两句中 thaw 的活用令汉语“自叹弗如”!

a. After a good meal, he began to thaw out and tell us more about himself.

(他称心地吃了一餐后,变得活跃起来,又告诉了我们有关他个人的事。)

b. Offer the visitor a cup of tea. That will thaw him out.

(给客人倒杯茶,这会使他变得不那么拘束。)

汉语是一种意境语言。几个汉字的简单排列,就能出意境,出画面,出情趣。这使英语难以望其项背!

本书的 *House of Butterflies* (《蝴蝶屋》)有这样一段十分优美的文字:

In the humid heat of a tropical forest, only the trickle of a gentle waterfall disturbs the hush as a kaleidoscope of butterflies per-

forms an endless aerial ballet among the palms, oleander and hibiscus overhead.

(在潮湿闷热的热带森林中,只有潺潺流水打破这里的沉寂。此时,五彩缤纷的蝴蝶在头顶上的棕榈树、夹竹桃和木槿树间表演着永不谢幕的空中芭蕾。)

原句里的 *endless aerial ballet* 直译是:永无休止的空中芭蕾。而相应的汉译表述可以是:永不谢幕的空中芭蕾。“(永不)谢幕”两字,是 *endless* 无可比拟的。因为,“谢幕”两字足以在我们的头脑里营设一幅画面,渲染一种气氛!查《汉英词典》,“谢幕”的英语说法则“淡如水”: *answer a curtain call; response to a curtain call; acknowledge the applause.*

我和 Rosemary 在编辑此书的过程中可谓“字斟句酌”。例如,在本书的 *House of Butterflies* 一文中,出现了单词 *Postpak*。笔者发 E-mail 向 Rosemary 求教。Rosemary 作复如下:

Ronggui,

“*Postpak*” also appears to be a brand name for a type of packaging. I am not familiar with it, so I called our postal information office but to no avail. The clerk there wasn't familiar with it, so she looked up the term in a glossary of postal terminology, but she didn't find it there. She said that she thought it might be a brand name of a product used by a private carrier. The use of the term in context is fairly clear—a brand name for a highly protective packaging product.

限于编者的水平,书中欠当之处在所难免,恳望广大读者不吝赐教。

2007 年初秋·上海龙居路寓所

目 录

前言之一	朱 琳 1
前言之二	毛荣贵 5

Chimney Rock's Proud Falcons

烟囱岩上自豪的游隼	1
Flight of the Red-Tail	
红尾鹰的飞翔	12

Keepers of the Rain Forest

热带雨林的守护人	27
What Good Is a Tree?	
树有何益?	39

Watch Out for Lightning

当心电闪雷鸣	51
On a Collision Course with Earth	
在撞击地球的轨道上	60

Nightmare Waves

噩梦般的巨浪	71
Fires of Destruction and Creation	
火山爆发之功过	82

Playful Genius of the Sea

大海中顽皮的精灵	93
World of the Polar Bear	

北极熊世界·····	106
House of Butterflies	
蝴蝶屋·····	116
A Promise of Spring	
春之希望·····	128
A Wing and a Prayer	
死而复生—蜜蜂·····	137
How to Find a Rainbow	
如何寻找彩虹·····	143
A Mutt Named Meko	
杂种犬梅克·····	151
The Ugliest Cat in the World	
世上最丑陋的猫·····	163
The Pig Who Loved People	
视人为友的猪·····	176
Feathered Friends	
身披羽毛的朋友·····	190
My Four-Legged Partner in Healing	
四条腿的康复助理·····	202
Rescue of a Newborn	
拯救幼象·····	213
A Cop's Best Friend	
一位警察的挚友·····	224
The News Hound	
新闻犬·····	238